



Dialogo in francoprovenzale tra Francesca Bussolotti e Marino Miletto di Villarfocchiardo.

Tema: le api - le avilhe

Boun jorn a tout! Mi sèi Francesca dlou Spourtèl de la lènga minoritaria, de Dzalhoun. Inquèi sèi alaa trové Marino dou Vilé.

Buongiorno a tutti! Sono Francesca dello Sportello della lingua minoritaria, di Giaglione . Oggi sono andata a trovare Marino di Villarfocchiardo.

- Boun jorn, Marino, coumme a vèit?

Buongiorno Marino, come va?

- A vait bén, ma inquèi iet in po d' van.

Va bene ma oggi c'è un pò di vento.

- Senqué s'é ancamin a fare?

Cosa stai facendo?

- Sèi ancamin a bequé le avje.

Sto guardando le api.

- Se vitute ben... eh...l'au pour que te fourisoun !

Ti sei vestito bene...hai paura che ti pungano !

- Eh già... a vanta que buteio lou toni, la masquera e li gouan.

- Eh già ..devo mettermi la tuta con la maschera e i guanti.

- E senque te guéite din lou brouciun ?

E cosa guardi nell'alveare ?

- Buqou li tlarin coun la couvà e selli dl' amel.

Controllo i telaini. delle uova e quelli del miele

- L 'aveve in baroun de arnie ?

Hai molte arnie ?

- I nei na quinzena e onhi d'unna i fait dai vint ai trenta quilo d' amel a secounda dl' anada.

- Ne ho una quindicina e ognuna fa dai venti ai trenta chili di miele a seconda dell'annata.

- E lou tiene tot pèr ti' ?

E lo tieni tutto per te ?

- No, in po lou tieno pèr mi e lou rest i lou vandou.

No, un pò lo tengo per me , il rimanente lo vendo.

- Te fa onca lou mie milafiour?

- Fai anche il miele millefiori ?

- Isi fou lou milafiour e poei lou porto an mountanha a fé l'amel d' brousei.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Qui faccio il millefiori e poi lo porto in montagna per fare il miele di rododendro

- E sta primma l' 'on gitaa.?

E questa primavera hanno sciamato?

- Quasi tuti i an a gitoun , cande a ia dué regine, unna, la pi veja, i lase lou brustioun coun metà di avjee i vait a trouesè nooutou ni.

Quasi tutti gli anni sciamano, quando ci sono due regine, una, la più vecchia lascia l'alveare con metà delle api e va a cercarsi un altro nido.

- E corra te arbate lou mie?

E quando lo raccogli il miele?

- Lou rabasto a la fin dlou mè d' lui.

Lo raccolgo alla fine del mese di luglio.

- E fa onca lou propoli?

E fai anche il propoli?

- Eh i foou lou propoli e onca in po' de pappa real.

- Si faccio il propoli e anche un po' di pappa reale

- Out anteresont.... moum pappa l'avat asì, corra qui iero pecita, e mi alavo a eicouté la regina corra chantave e apré l' eidavo a smelé.

E interessante...mio papà le aveva, quando ero piccola, ed io andavo ad ascoltare la regina quando cantava e, poi, lo aiutavo a raccogliere il miele.

- Le aveje soun dlicà e au di d'ancoei a vanta buquele , cudile moutou bèn, perqué a ià la varroa, na cita boia, grosa coume la cabosa d'in gucin, tipo na cita zècca, que a la fai mourì.

- Le api sono delicate e al giorno d'oggi bisogna guardarle, accudirle molto bene, perché c'è la varroa, un piccolo insetto, grosso come la capocchia di uno spillo , tipo una zecca, che le fa morire.

- Eh si.... aloura vieno pi a citete carca vaset de mie...

Eh si...allora vengo poi a comprare qualche vasetto di miele

- D'acordi , quandi lou gavou ti uo dioù

- D'accordo quando raccolgo il miele te lo dico.

- Se senten Marino - Boun travalh! Arvéise

Ci sentiamo Marino - Buon lavoro! Arrivederci.

- Grassie, arvèdze Francesca

- Grazie Arrivederci Francesca

E varra amparen carca noo : ed ora impariamo qualche termine:

un pò di vento – an po' d van



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





le api - le avje
mi son vestito - i sèi vestume
avere paura - ièi pour
alveare - brustioun
uova - oes
miele - amel
un pò lo tengo pèr me - in po lou tieno pèr mi
il miele di rododendro - l' amel brounsèi
raccogliere - coei
mio papa- moun pari
piccola - cita
ascoltare - ascouté
cantare - chanté
aiutare - giuté
comprare - chaté
un vasetto di miele - an vaset d' amel
testa - cabosa
spillo - gucin
te lo dico - ti ou diou

E varra eicoutèn in proverbio : ed ora ascoltiamo un proverbio

Bouna mutria, metà vive.
La sfacciataggine aiuta a vivere per metà.
A Mafiot vait qui vot , tourna qui pot.
A Maffiotto va chi vuole, torna chi può.

In pessioun de noutissie. Un pizzico di notizie

Lou paì dou Vilé i bitaa a quazi 40 km da Tourin. Lou sinhificaa dou noo ou pa segur. Lou Vilé , forse, ou indique de grup de meizoun andounque itavoun li « Villici » qui travalhavoun le tère dou feudo. Foulcardi i , forse, carca vassallo dou post.
D'antorn lou Vilé ièt in baroun de chatinherèi è , tuit lhi an, se fèit la fèta dle maronne, qui it in baroun counèisouà. Plut an oout dou paì, a ièt bui monasteri di certousin , dou millebuisént : la



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Certoza de Banda e de Montebenedetto. La Certoza de Montebenedetto i bèn counservaa è , din, i fòn de espousisioun , de councert è de piése de teatro.

Il paese di Villarfocchiardo è collocato a circa 40 Km da Torino. Il significato del nome è incerto. Villare indica gruppi di case abitate dai “villici” addetti alla coltivazione delle terre feudali. Fulcardi era invece il nome di qualche vassallo della zona. Villarfocchiardo è circondato da castagneti ed ogni anno si festeggia la sagra del marrone molto conosciuta e frequentata.

A monte del paese vi sono due monasteri certosini del 1200 , la Certosa di Banda e quella di Montebenedetto. La Certosa di Montebenedetto si è conservata molto bene ed ospita al suo interno mostre, concerti e spettacoli teatrali.

E varra eicouten inna chansoun an francoprouvensal – Ed ora ascoltiamo una canzone in francoprovenzale.

Arvéise a tout!



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambrà D'Òc e del Ce.S.Do.Me.O.